

Рецензии

Научная рецензия

УДК 78.071.1; 82-6

<https://doi.org/10.56620/2587-9731-2025-4-270-281>

EDN [FYWZIIY](https://edn.ru/FYWZIIY)



**Джулиано Дж., Де Симоне П.
Паизиелло и Россия.
Письма к графу Воронцову***

Антон Олегович Дёмин

Институт русской литературы (Пушкинский Дом)

Российской академии наук,

г. Санкт-Петербург, Российская Федерация,

✉ irliran@mail.ru,

<https://orcid.org/0000-0002-1459-7819>



Аннотация. В рецензии представлен первый том новой научной серии университета Салерно (Италия) «Встречные течения между Россией и Европой» под редакцией Дж. Джулиано и А. Б. Шишкина, включающий первое комментированное издание шестнадцати писем (1780–1816) итальянского композитора Дж. Паизиелло российскому дипломату и покровителю искусств графу С. Р. Воронцову, подготовленное Дж. Джулиано и П. Де Симоне и сопровождаемое богатым научным аппаратом.

Ключевые слова: Джованни Паизиелло, граф Семен Романович Воронцов, переписка, итальянская опера, Екатерина II, русско-итальянские литературные и культурные связи XVIII века

Для цитирования: Дёмин А. О. Giuliano G., De Simone P. Paisiello e la Russia. Lettere al conte Voroncov = Джулиано Дж., Де Симоне П. Паизиелло и Россия. Письма к графу Воронцову. Roma: Valore Italiano Editore, 2024. 256 p. ISBN 979-12-81584-09-9 // Современные проблемы музыкознания. 2025. Т. 9, № 4. С. 270–281.

<https://doi.org/10.56620/2587-9731-2025-4-270-281>

* **Giuliano G., De Simone P. Paisiello e la Russia. Lettere al conte Voroncov = Джулиано Дж., Де Симоне П. Паизиелло и Россия. Письма к графу Воронцову. Roma: Valore Italiano Editore, 2024. 256 p. ISBN 979-12-81584-09-9** (Correnti d'incontro tra Russia ed Europa / Collana diretta da G. Giuliano e A. Shishkin. Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Salerno. Centro Studi e Ricerche V. Ivanov. Vol. 1 — Ottobre 2024)

Book Reviews

Academic review

**Paisiello e la Russia.
Lettere al conte Vorontsov,
by G. Giuliano and P. De Simone***

Anton O. Demin

Institute of Russian Literature (Pushkin House),
Russian Academy of Sciences,
Saint Petersburg, Russian Federation,
✉ irliran@mail.ru,
<https://orcid.org/0000-0002-1459-7819>

Abstract. This review presents the first volume of the new scholarly series *Correnti d'incontro tra Russia ed Europa* (University of Salerno, Italy), edited by Giuseppina Giuliano and Andrej B. Shishkin. The volume presents the first annotated edition of sixteen letters (1780–1816) from the Italian composer Giovanni Paisiello to the Russian diplomat and patron of the arts Count Semyon Romanovich Vorontsov, prepared by Giuseppina Giuliano and Paola De Simone and accompanied by an extensive critical apparatus.

Keywords: Giovanni Paisiello, Count Semyon Romanovich Vorontsov, correspondence, Italian opera, Catherine II, the 18th-century Russian and Italian literary and cultural ties

For citation: Demin, A. O. (2025). *Paisiello e la Russia. Lettere al conte Voroncov*, by G. Giuliano and P. De Simone. *Contemporary Musicology*, 9(4), 270–281. <https://doi.org/10.56620/2587-9731-2025-4-270-281>

* **Paisiello e la Russia. Lettere al conte Voroncov**, by G. Giuliano and P. De Simone. Roma: Valore Italiano Editore, 2024. 256 pages. ISBN 979-12-81584-09-9 (Correnti d'incontro tra Russia ed Europa / Collana diretta da G. Giuliano e A. Shishkin. Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Salerno. Centro Studi e Ricerche V. Ivanov. Vol. 1 — Ottobre 2024)

Среди книжных новинок последнего времени следует обратить особое внимание на выпущенный еще в конце 2024 года первый том серии «Встречные течения между Россией и Европой», задуманной русистами университета Салерно Джузеппиной Джулиано и Андреем Борисовичем Шишкиным — крупными специалистами по истории русской литературы и особенно русско-итальянских литературных и культурных связей XVIII века. В международный научный комитет серии входят видные слависты из итальянских, польских, французских, североамериканских университетов и Российской академии наук.

Проект «Встречные течения между Россией и Европой» призван показать конкретные примеры взаимодействия культур, передачи, развития и преобразования творческих импульсов, пересечения и преодоления границ и разграничений. В основу положены комментированные публикации источников, иллюстрирующих процесс межкультурного взаимодействия между Россией и европейскими странами: мемуаров, статей, писем, дневников и т. п. Серия вписывается в богатую и плодотворную традицию итальянской русистики, изучения русско-итальянских культурных связей. Этой цели наилучшим образом отвечает комментированное издание писем Джованни Паизиелло (1740–1816) к Семену Романовичу Воронцову (1744–1832) — см. *Иллюстрацию 1*.

Публикация писем предваряется информативным очерком Дж. Джулиано: «Между дипломатией и меломанией: граф Семен Романович Воронцов и Джованни Паизиелло», где на широком библиографическом и документальном материале прослежена история взаимоотношений корреспондентов [1].

GIUSEPPINA GIULIANO
Джузеппина Джулиано

PAOLA DE SIMONE
Паола Де Симоне

PAISIELLO E LA RUSSIA
LETTERE AL CONTE VORONCOV

Паизиелло и Россия
Письма к графу Воронцову

*in tanto spero ancora che S.A. il fu Principe
voglia ammettermi nel Numero de suoi rispet-
tissimi servitori e voglia credermi ubbi-
dientissimo a tutti' quelli comandi che vorrà
onorarmi; e facendo a V.E. mio riverito
fu: Conte mi ha offeso, mi dà l'onore di
essere.*

*Di V.E. s. Pietroburgo il dì
28 Agosto 1780.*

*Umiliss. servo
Giovanni Paisiello.*



VALORE ITALIANO EDITORE

Иллюстрация 1. Обложка книги

Тема «Паизиелло и Россия» имеет более чем двухвековую историю изучения¹. Выдающийся итальянский музыкант, пользовавшийся неизменным успехом в европейских музыкальных столицах, блиставший на петербургской придворной сцене (1776–1784), долгие годы обменивался письмами с С. Р. Воронцовым, виднейшим российским дипломатом, покровителем искусств и страстным любителем музыки, делаясь с ним творческими идеями, соображениями и новостями. Супруга Воронцова, Екатерина Алексеевна Синявина (1759 или 1761–1784), фрейлина Екатерины II, училась у Паизиелло, ей были посвящены несколько сочинений композитора — Концерт для чембало с оркестром, 13 дуэтов на стихи Пьетро Метастазियो [2, р. 139].

В Российском государственном архиве древних актов хранятся 16 писем Паизиелло к Воронцову на итальянском языке. Три из них были опубликованы в «Архиве князя Воронцова» (1884, т. XXX). Ответные письма князя не сохранились. Текст писем Паизиелло в новом издании сопровождается пространными подстрочными примечаниями, которые дополняются богатыми сопроводительными материалами. Один из крупнейших специалистов по истории итальянского музыкального театра XVIII века, Паола Де Симоне, во всех подробностях рассматривает публикуемые письма на фоне обширного массива уже известных данных о жизни и творчестве Паизиелло, показывая, каким образом новые документы корректируют и дополняют их, как сочетаются с ними и встраиваются в их систему. Все эти сведения суммированы в трех удобных таблицах, завершающих статью [3, р. 124–148].

¹ Назовем лишь некоторые публикации: *Иван де Доминичис*. Жизнь кавалера Дон Жуана Паесиелло, знаменитого сочинителя музыки. М.: в тип. Августа Семена, 1818 (первая русская биография Паизиелло); *Panareo S.* Paisiello in Russia: Dalle sue lettere al Galiani. Trani: Vecchi & C., 1910; *Пряшникова М. В.* Из истории нотного собрания Воронцовых: С. Р. Воронцов и Дж. Паизиелло // Воронцовы — два века в истории России. СПб.: Центр истории идей, 2000. С. 66–78. (Труды Воронцовского общества. Вып. 5); *Щербакова М. Н.* Джованни Паизиелло: российские штрихи к портрету итальянского маэстро // Русско-итальянские музыкальные связи. СПб.: Издательство Политехнического университета, 2004. С. 5–28; *Giovanni Paisiello e la cultura europea del suo tempo: Convegno internazionale di studi. Taranto 20-23 giugno 2002 / a cura di F. P. Russo.* Lucca, 2007.

Среди писем Паизиелло к Воронцову особенно выделяется первое, от 28 августа 1780 г., посвященное вопросам музыкальной теории и практики. Паизиелло пространно рассуждает в нем о построении и стилистике минорного лада, уделяя особое внимание шестой ступени в восходящем движении гаммы. Письмо служит ответом на упоминаемое, но, видимо, не сохранившееся письмо Эрнста II, герцога Саксен-Гота-Альтенбургского (1745–1804), к Воронцову. Герцог в согласии со своим тогдашним придворным капельмейстером Антоном Швейцером (1735–1787) рассуждает о возможности обойтись без низкой шестой ступени (*sesta minore*), используя высокую шестую ступень (*sesta maggiore*) при движении к высокой седьмой ступени (*settima maggiore*). Паизиелло решительно отвергает такое мелодическое и гармоническое решение, ссылаясь на итальянский вкус, опыт и природу:

Таким образом, итальянцы уже давно договорились и придерживаются того мнения, что в минорном ладе VI ступень должна быть также минорной при восхождении к высокой VII ступени; а отнюдь не так, как говорят немцы, что можно использовать VI высокую ступень, она должна быть минорной по аксиоме и твердому установлению, без каких-либо исключений [4, p. 32].

Это положение он сопровождает разбором примеров из сочинений итальянских композиторов Антонио Саккини, Леонардо Винчи, Джованни Баттисты Бононини, Николы Порпоры и немца Иоганна Адольфа Хассе, присланных герцогом Эрнстом для подкрепления тезиса об уместности высокой шестой ступени в восходящей минорной гамме. Возражения Паизиелло носят двоякий характер. В ряде случаев высокая шестая ступень оказывается проходящим звуком, который проще исполнить на струнном инструменте или голосом, при этом слушатель вряд ли поймет разницу:

...переход от малой сексты к большой септимере был бы затруднителен для исполнения на струнном инструменте и для вокалиста, однако на восприятие мелодии это никак не влияет, поскольку в таком быстром темпе слух не успевает различить, была ли она исполнена как большая или малая [Ibid., p. 36].

Причина для использования высокой шестой ступени в миноре в неторопливой мелодии видится композитору в соответствии музыкальной интонации содержанию распеваемых слов. В примере из оперы Винчи высокая шестая ступень попадает на слова *nel vendicarmi* («в отмщении»). Паизиелло замечает: «... из чего хорошо видно, что это угроза, а потому, если бы секста была малой, выражение не имело бы той силы, которую имеет при сексте большой» [Ibid., p. 37].

Другой любопытный пример музыкальной риторики: слова *Non'avrai di me pietade* («Не помилуешь меня ты») требуют, по мнению Паизиелло, низкой шестой ступени для выражения нежной мольбы, тогда как Хассе ошибочно применяет здесь высокую шестую ступень, что делает выражение резким и грубым (*aspra e dura*) [Ibid., p. 38]. Бонончини, напротив, вводит высокую шестую ступень на словах *mensognero, ti burli di mia fé* («лжец, ты насмехаешься над моею верностью»):

...здесь выражен всего лишь упрек, так как же могут требовать малую сексту? Ведь я никогда не видел, чтобы упрек высказывали со слезами, поэтому Бонончини в таком случае мудро воспользовался большой секстой [Ibid., p. 39].

Так в дружеском письме к покровителю из уловок и передергиваний в пылу полемики против «грубого немецкого слуха» в пользу «нежного итальянского» рождается небольшой эстетический трактат о художественной выразительности отдельной ступени минорного лада.

Книга содержит два приложения. Первое из них будет особенно ценно для специалистов по истории российского музыкального театра, поскольку включает список из 27 сочинений Паизиелло, написанных и исполненных в России в царствование Екатерины II и Павла I, составленный на основании целого ряда справочных изданий. В таблице приводятся сведения о названии, имя либреттиста, дата премьеры и повторов, имена персонажей, типы голосов и имена исполнителей, а также место хранения рукописных партитур. Во втором приложении содержится новая публикация писем Паизиелло из России к итальянским корреспондентам. Послания были адресованы аббату Фердинандо Галиани (1727–1787), экономисту, почетному члену российской Императорской академии наук (1781), участвовавшему в написании либретто комической оперы Паизиелло «Мнимый Сократ» (*Socrate immaginario*, 1775), и немецкому композитору и богослову пастору Иоганну Паулю Шультезиусу (1748–1816), проживавшему в Ливорно. Выразительная корреспонденция, собранная вместе и заново выверенная по рукописям после первых публикаций начала XX века, выгодно дополняет основной предмет исследования и заслуживает упоминания на титуле издания. Ценная часть научного аппарата — указатель имен, позволяющий связать воедино разнородные справочные материалы.

Привлекает внимание и небольшая заметка П. Де Симоне, помещенная в самом конце публикуемых материалов и посвященная биографическим анекдотам из жизни Паизиелло, которые печатались в миланских газетах «Народная иллюстрация» и «Итальянская иллюстрация» (*Illustrazione popolare, Illustrazione italiana*) в 1881, 1883 и 1886 годах [5].

Первый забавный и трогательный анекдот описывает концерт при дворе Екатерины II, где Паизиелло играл на клавикордах и потирал заиндевшие от мороза руки. Императрица, заметив это, сняла со своих плеч горностаевую шубу с бриллиантовыми застёжками и накинула ее на плечи музыканта со словами заботы и ласки. Второй анекдот повествует о счастливом избавлении композитора из тюрьмы в Неаполе, куда за сочинение гимна для эфемерной Парthenопейской республики в 1799 году его бросило правительство вернувшихся к власти Бурбонов. На помощь Паизиелло неожиданно пришли русские солдаты². Вспомнив об успехах маэстро при русском дворе, они потребовали освободить и чествовать его, что и было исполнено. Оба анекдота сопровождались иллюстрациями, которые также воспроизводятся в книге наряду с портретом музыканта и некоторыми рукописными титульными листами его сочинений, написанных в России.

Первый выпуск серии «Встречные течения между Россией и Европой» на конкретном примере, на новых и прекрасно систематизированных известных материалах межкультурных и дипломатических связей в области музыки и театра в полной мере отражает замысел и решает задачи, поставленные издателями. Книга, несомненно, будет полезна широкому кругу специалистов, студентов, любителей культурной истории «столетия безумна и мудра» с его удивительной, порой ошеломляющей открытостью и подвижностью границ и общительностью народов. Остается лишь пожелать, чтобы экземпляры издания не обошли стороной хотя бы самые крупные российские книгохранилища и были бы доступны заинтересованным читателям. Не будет излишним, чтобы столь ценная публикация источников по истории музыки в России удостоилась также перевода и российского издания.

² Вероятно, военные моряки эскадры капитан-командора Александра Андреевича Сорокина, штурмовавшие город вместе со сторонниками короля Фердинанда IV.

Список литературы

1. *Giuliano G.* Tra diplomazia e melomania: il conte Semen Romanovič Voroncov e Giovanni Paisiello // *Giuliano G., De Simone P.* Paisiello e la Russia. Lettere al conte Voroncov. Roma: Valore Italiano Ed., 2024. P. 11–30.
2. *Giust A. G.* Giuliano, P. De Simone, Paisiello e la Russia, Lettere al Conte Voroncov. Valore Italiano Editore, Roma 2024 (= Correnti d'incontro tra Russia ed Europa) // *Studi Slavistici*. 2025. XXII, № 1. P. 139–142. https://doi.org/10.36253/Studi_Slavis-17992
3. *De Simone P.* Nuovi dati sulla vita e le opere di Paisiello dalla corrispondenza con il protettore Voroncov // *Giuliano G., De Simone P.* Paisiello e la Russia. Lettere al conte Voroncov. = Джулиано Дж., Де Симоне П. Паизиелло и Россия. Письма к графу Воронцову. Roma: Valore Italiano Ed., 2024. P. 71–148.
4. *Giuliano G., De Simone P.* Paisiello e la Russia. Lettere al conte Voroncov. = Джулиано Дж., Де Симоне П. Паизиелло и Россия. Письма к графу Воронцову. Roma: Valore Italiano Ed., 2024.
5. *De Simone P.* Post Scriptum. Un aneddoto su Paisiello // *Giuliano G., De Simone P.* Paisiello e la Russia. Lettere al conte Voroncov. = Джулиано Дж., Де Симоне П. Паизиелло и Россия. Письма к графу Воронцову. Roma: Valore Italiano Ed., 2024. P. 221–224.

References

1. Giuliano, G. (2024). Tra diplomazia e melomania: il conte Semen Romanovič Voroncov e Giovanni Paisiello. In G. Giuliano, & P. De Simone (Eds.), *Paisiello e la Russia. Lettere al conte Voroncov* (pp. 11–30). Valore Italiano Editore.
2. Giust, A. (2025). G. Giuliano, P. De Simone, Paisiello e la Russia, Lettere al Conte Voroncov, Valore Italiano Editore, Roma 2024. (= Correnti d'incontro tra Russia ed Europa). *Studi Slavistici*, XXII(1), 139–142. https://doi.org/10.36253/Studi_Slavis-17992
3. De Simone, P. (2024). Nuovi dati sulla vita e le opere di Paisiello dalla corrispondenza con il protettore Voroncov. In G. Giuliano, & P. De Simone (Eds.), *Paisiello e la Russia. Lettere al conte Voroncov* (pp. 71–148). Valore Italiano Editore.
4. Giuliano, G., & De Simone, P. (Eds.). (2024). *Paisiello e la Russia. Lettere al conte Voroncov*. Valore Italiano Editore.

5. De Simone, P. (2024). Post Scriptum. Un aneddoto su Paisiello. In G. Giuliano, & P. De Simone (Eds.), *Paisiello e la Russia. Lettere al conte Voroncov* (pp. 221–224). Valore Italiano Editore.

Сведения об авторе:

Дёмин А. В. — кандидат философских наук, ученый секретарь, Отдел по изучению русской литературы XVIII века, ответственный секретарь серии «XVIII век», Институт русской литературы (Пушкинский Дом) Российской академии наук.

Information about the author:

Anton O. Demin — Cand. Sci. (Philosophy), Academic Secretary of the Department for the Study of 18th-Century Russian Literature; Executive Secretary of the *18th Century Series*, Institute of Russian Literature (Pushkin House), Russian Academy of Sciences.

Статья поступила в редакцию 26.09.2025;
одобрена после рецензирования 06.11.2025;
принята к публикации 18.11.2025.

The article was submitted 26.09.2025;
approved after reviewing 06.11.2025;
accepted for publication 18.11.2025.